



24-27 June 2025

Lisbon, Portugal



FACULDADE
DE LETRAS



CLUL



NOVA FCSH



CENTRO DE LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

fct Fundação
para a Ciência
e a Tecnologia

EDITORS:

Ana Salgado
Academia das Ciências de Lisboa, Portugal |
Centro de Linguística da Universidade NOVA
de Lisboa, Portugal
ana.salgado@acad-ciencias.pt

Esperança Cardeira
Universidade de Lisboa, Portugal
ecardeira@campus.ul.pt

Alina Villalva
Universidade de Lisboa, Portugal
alinavillalva@edu.ulisboa.pt

Rute Costa
Centro de Linguística da Universidade NOVA
de Lisboa | Universidade NOVA de Lisboa,
Portugal
rute.costa@fcsh.unl.pt

PUBLICATION DATE: June 2025

Published online and in open access by ACL, Portugal
ISBN: 978-972-623-419-7
DOI: 10.58164/q9mt-tn09



The ICHLL15 abstracts are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>. In brief, this license authorises each and everybody to share (to copy, distribute and transmit) the work under the following conditions without impairing or restricting the authors' moral rights. Attribution: The work must be attributed to its authors. The corresponding authors retain the copyright.



Introduction

This volume brings together the abstracts of all the papers accepted for the 15th edition of the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHL15). This annual conference, organized under the auspices of the International Society for Historical Lexicography and Lexicology (ISHLL), serves as an international platform of excellence for the presentation and discussion of research on historical dictionaries and diachronic lexicology.

ICHL15, held in Lisbon from 23 to 27 June 2025, was organized by the Lisbon Academy of Sciences in collaboration with two major Portuguese universities: the Faculty of Arts of the University of Lisbon and NOVA University Lisbon. The conference brought together researchers from across the globe, fostering the exchange of methodologies, sources, practices, and theoretical approaches in the study of the lexicon over time.

As the Organising Committee, we were pleased to observe the outstanding quality of the submissions received. A total of 123 abstracts were submitted and reviewed by an international panel of experts representing a wide range of subfields covered by the conference. All submissions underwent two anonymous peer reviews. Following the evaluation process, 100 papers (72 in English; 10 in Castilian; 14 in French; 4 in Portuguese) were accepted for oral presentation, along with 14 poster presentations. All contributions have been organised into thematic sessions to reflect the diversity and depth of the research presented.

The abstracts collected in this volume reflect the diversity of perspectives and methodologies in historical lexicography and lexicology. The ICHLL15 programme featured three keynote lectures by internationally renowned scholars – Philip Durkin, Simeon Tsolakidis, and Marco Passarotti – whose presentations addressed core and timely issues in the field of lexicography.

The theme of the ICHLL2025 conference, *Selected Pages from Selected Dictionaries*, was reflected in many of the talks, offering participants the opportunity to explore some of the hidden gems still being uncovered. Other contributions addressed topics such as the history of dictionary making, the analysis of manuscript and printed lexicographic sources, lexical variation across periods and regions, etymology, digital philology, bilingual and multilingual lexicography, and the integration of digital tools in historical lexical research. Two thematic workshops were also featured in the programme: the research project *El Diccionario Azcárate de terminología artística* (DAZCARTE) and the



symposium ARIANE/MÉTALEX – *Le dictionnaire numérique dans tous ses états*. European linguistic diversity was celebrated through sessions held in Castilian, French, and Portuguese, alongside parallel sessions in English.

We would like to express our heartfelt thanks to the members of the scientific committee for their commitment and rigour throughout the review process, and to our support team, whose tireless work made the organisation of this event possible. A special word of gratitude is due to the Lisbon Academy of Sciences for hosting the conference and providing an inspiring setting for scholarly exchange.

Finally, we dedicate this volume to all those who, over the years, have contributed to the consolidation and renewal of historical lexicographic studies through their participation in ICHLL. May this conference continue to foster interdisciplinary collaboration and deepen our understanding of the history of words and dictionaries.

Alina Villalva, Ana Salgado, Esperança Cardeira, Rute Costa
ICHLL15 Organising Committee





Table of Contents

Foreword	13
Fredric Dolezal Presiding Officer, ISHLL.....	14
Inaugural session	16
Da letra A ao século XXI: a trajetória dos dicionários da Academia das Ciências de Lisboa / From letter A to the 21st Century: The journey of the dictionaries of the Lisbon Academy of Sciences • Ana Salgado	17
Journeys through lexical history, journeys through dictionaries: exploring the lexicographical underpinnings of lexical research • Philip Durkin.....	22
Linked Open (Historical) Data. Making Lexical (and Textual) Resources Interact • Marco Passarotti	23
Older dictionaries and (Modern) Greek historical lexicography • Simeon Tsolakidis.....	24
Talks	25
Digitisation of <i>Diccionario trillingüe castellano, bascuence y latin</i> • Mikel Alonso.....	26
Le <i>Tresor de recherches et antiquitez gauloises et françoises</i> de Pierre Borel (1655): ses sources et sa présence dans les dictionnaires successifs • Antonella Amatuzzi	28
The Project QM and The Future of Old Italian. Towards a New Digital Lexicography • Salvatore Arcidiacono & Marco Venuti	30
Words Derived from Old Norse in the Middle English Lexis of <i>Havelok the Dane</i> : Exploring the Lexico-Semantic Field of SOCIETY • Marina Asián	32
Le parcours des termes d'architecture: de Furetière (1690) à l'Académie française (1718) via d'Aviler (1693) • Zaida Bartolome-Díaz.....	34
Toward a Contrastive Analysis of the Surgical Terminology in the Middle English and Early Modern German Translations of Lanfranc of Milan's <i>Chirurgia magna</i> • Chiara Benati.....	37
Vol. IX of the <i>Etymological Dictionary of Old High German</i> • Harald Bichlmeier.....	39
Lexicographic Insights into the Early History of English in India • Natali Bytko & Valentyna Skybina	41



Anne Fisher vs. John Entick: new evidence from newly-available editions • Alexander Bocast	44
The effects of semantic relations in the source and recipient language on semantic change: the development of borrowings related to sexuality in Dutch • Marijn Boomars	47
A Systematic Approach to Identifying Unattributed Ancient Lexica • Stamatis Bouses, Zisis Melissakis, Maria Konstantinidou & Elpida Perdiki.....	49
La base de données lexicographiques OIM et le recensement des italianismes au second degré: nouvelles perspectives sur la description des emprunts intégrés • M. Cristina Brancaglion	51
Hacia un diccionario enriquecido de la música en Español: El <i>Diccionario Técnico de la Música de Felipe Pedrell en el Proyecto Leximus</i> ('Léxico en español y ontología de la música' • Teresa Cascudo, Arturo de las Casas & Gorka Rubiales	53
Making Sense of Pronunciation Inconsistencies in an Overlooked Work: Exploring Thomas Wright's <i>Universal Pronouncing Dictionary</i> (1852–56) • Jérémy Castanier	55
Apprécier la diachronie: les défis d'une méthodologie de rétro-ingénierie des révisions lexicographiques • Anaïs Chabat	57
Pour un recensement des outils en usage dans les éditions numériques de documents lexicographiques • Anaïs Chabat & Nathalie Rousseau	60
Mutations and Comparative Analysis of Digital Lexicography in England, France, and China from the 19th Century to AI Era • Lian Chen 陈恋, Noé Gasparini, Yundong GENG & Huy-Linh DAO	62
'The standard work of its kind?' An introduction to Albino Ferreira's English-Portuguese dictionary (1925) • Rita Queiroz de Barros.....	66
Remaniements et enrichissements du <i>Dictionnaire français</i> de Pierre Richelet, de 1680 à 1693 • Cosimo De Giovanni & Gilles Petrequin	69
Os dicionários luso-polacos e polaco-portugueses até 1939 • Przemysław Dębowski.....	73
La terminología de economía y comercio en algunos diccionarios españoles. Una perspectiva histórica • Janet DeCesaris & Mercè Lorente Casafont.....	76
Political Vocabulary in Dictionaries of English and Spanish from the Long 19 th Century • Janet DeCesaris & Gerard Llorens-DeCesaris.....	78
A Linked Open Data collection of Latin-Portuguese dictionaries: modelling strategies and researching possibilities • Lucas Consolin Dezotti	80
Here Be Dragons: A Virtual Page From a Virtual Comparative Lexicon of Germanic Monsters • Claudia Di Sciacca	83



Codifying Modern Greek: Lexicographical Choices of Two Trilingual Dictionaries of the Enlightenment Age Lexicography • Petros Diatsentos, Eleni Karantzola & Stylianos Paterakis	86
Echoes of Germany's Golden Age of Medicine in selected 19th-Century Spanish Medical Dictionaries • Carmen Quijada Diez, Bertha M. Gutiérrez Rodilla & Marta Gómez Martínez .	89
Crash or Scrash? Scratch or Cratch? A Comparative Study of Two Phonesthemes in the OED and the OEC • Mael Farina	91
Medieval Anglicisms in Italian: Primarily a Mercantile Lexicon? • Valentina Ferrari & Carmela Perta.....	94
Patterns of Meaning Variation and Change: The Case of Latinate Loan-Cognate Word Pairs in English and Italian • Daniele Franceschi	96
A Linguistic Linked Open Data Knowledge Base for Old Irish: Challenges and Opportunities • Theodorus Fransen, Paolo Ruffolo & Marco Passarotti	99
Reframing Placenames: Selected Pages from Collymore's <i>Barbadian Dialect</i> • Cristiano Furiassi.....	103
La réception des mots d'origine amérindien dans le <i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (1694, 1718, 1740, 1762) • Verónica C. Trujillo González.....	106
'Method in the madness': Joseph Wright and the etymological accuracy of the <i>English Dialect Dictionary</i> • Essi Harbord.....	108
Semantic Fields in Historical Lexicography: Synoptic Articles in <i>Wortgeschichte digital</i> • Volker Harm	110
A Selected Page from <i>Vocabularius Ex quo</i> and its Variations: Preface • Katarzyna Jasińska-Różycka & Kateřina Voleková.....	112
Selected labels from Blöndal's Icelandic-Danish dictionary • Ellert Johannsson & Thórdís Úlfarsdóttir	114
Exploring the diatopic / (multi)dialectal foundations of Somavera's <i>Tesoro della lingua greca volgare ed italiana</i> (1709) • Eleni Karantzola, Georgia Katsouda & Petros Diatsentos.....	117
The Evolution of Latinisms in Slovak: A Lexicographic Perspective • Natália Kolenčíková, Ľudovít Štúr	120
Variations sémantiques de l'adjectif « vert » dans la lexicographie française entre XIX ^e et XXI ^e siècle : du <i>Dictionnaire de la langue verte</i> aux Dictionnaires écologiques • Paola Labadessa & Sergio Piraro.....	123
Speak like you mean it. Tracking cultural change in <i>Mieder's Dictionary of Authentic American Proverbs</i> (2021) • Rossella Latorraca	127



Pour une approche générationnelle du renouvellement en lexicologie et en terminologie • Sidonie Larato & Marie-Alice Rebours..... 129

Selected Entries from Joaquim Gonçalves' *Diccionario Portuguez-China*: Tracing Bilingual Equivalents and Transliterations in Transition • Ling Li 132

'Tenrei Banshō Meigi,' Japan's Oldest Extant Chinese Character Dictionary, and Its Lexicographical and Encyclopedic Features: A Focus on Semantic Annotations Using Classical Chinese Phrases • Yuan Li 134

Links and connections between 19th century bilingual dictionaries in Italy and Germany • Pia Carmela Lombardi & Anne-Kathrin Gärtig-Bressan 136

'An empty bag will not stand upright': Lexicographic practice in Thomas Mortimer's late modern dictionaries of commerce • Elisabetta Lonati..... 139

The importance of labels in the microstructure of English-Tajik and Tajik-English dictionaries • Abdusalom Mamadnazarov & Shohi Jahon Diyorov 143

Towards a digital bilingual glossary of Roman legal terminology: Challenges and future perspectives • Paola Marongiu, Eva Sassolini & Alessandra Cinini..... 145

A pronúncia nos dicionários monolíngues da língua portuguesa • Leonor Martins, Ana Salgado, Carlos Silva & Fátima Silva 148

Roots and Evolution: Spanish-Russian Lexicography Through the Ages • Tatyana Martynova 151

The Role of Latin in the Use of Old English Lexical Items for Witches • Ida Meerto 153

Interpretation and adaptation of data from traditional sources for the compilation of the OIM lexicographical database: a reflection on types of borrowing in the English (geographically non-specific) variety • Francesca Meneghini 155

Bilingual Glossaries in the Earliest Swedish Grammars for Italians (1897, 1906) • Andrea Meregalli 157

The legacy of John Bullokar's *English expositor* (1616): a driving Force for seventeenth-century English dictionaries • Kusujiro Miyoshi..... 159

Print, script, script, print; texts and textualities in the making of Johnson's *Dictionary* • Lynda Mugglestone..... 161

Les *Grands Dictionnaires* dans le panorama lexicographique bilingue français-italien au 19^e siècle • Michela Murano 162

Have definitions become less definite? Style and presupposition in English noun definition • Lynne Murphy..... 166

Beyond the Pages: Digital Approaches to Historical Romance Lexicography • Alessandro Alfredo Nannini..... 169



English version of a Media Dictionary • Vanben Nguyen.....	172
One episode from the History of Georgian Lexicography • Manana Rusieshvili & Lia Karosanidze	176
<i>Morais</i> : um dicionário da norma e da variação • Sandra Pereira.....	178
Primary and secondary semantic adaptations of Italian loanwords in English for the specialized lexicographical project OIM • Laura Pinnavaia	180
Tadeusz Grzebieniowski's <i>Illustrated English-Polish/Polish-English Dictionary</i> (1978) and Learner's Lexicography • Miroslawa Podhajecka	182
L'étude du chengduhua à travers les travaux lexicographiques des missionnaires (XIXe-XXe siècles) • Rui Qiao.....	185
Philologie et médecine dans le <i>Lexicon medicum graeco-latinum</i> de Bartolomeo Castelli, éd. Jakob Pancraz Bruno & al. (Genève, 1746) • Nathalie Rousseau	187
Latin America and The Caribbean in Edward Phillip's <i>The New World of English Words: A Survey of Amerindian and American-Related Entries in the 1658, 1689, and 1706 Editions</i> • Alicia Rodríguez-Álvarez	190
'Hence in Yorkshire they call it Eall or Yall': Exploring lexical dialect variation in Benjamin Langwith's annotations to Skinner's <i>Etymologicon</i> (1671) • Javier Ruano-García.....	193
La représentation de l'espace dans les dictionnaires de commerce bilingues français-italien • Marie-Denise Sclafani	195
The 'BAN' name in Akan Family Name Anthroponomasticon • Yaw Sekyi-Baidoo	198
Lexical Database of Humanistic and Baroque Czech as the First Fundamental Step on the Way to a Dictionary of Early Modern Czech • Štěpán Šimek	200
From Old Norse <i>minnisveig</i> to Middle High German <i>minnetranc</i> : evolution and scope of a seemingly pan-Germanic concept • Concetta Sipione	201
Why is there an otter in my dictionary? Illustrations in a Norwegian dictionary • Klara Sjo	203
Tracking the diachronic behaviour of expressive nouns of enthusiasm in English using a combined lexicographic and corpus approach • Chris Smith	205
Revitalización léxica y préstamos semánticos del inglés • Ramón Martí Solano & José Luis Oncins Martínez	207
Linguistic Creativity in the Age of Content Moderation and Filter Word Lists • Elisa Squadrito & Fahad Khan	210
Understanding historical lexicon through annotated corpora: the Czech perspective • Martin Stluka & Klára Pivoňková.....	213



The transcategorial expression of negation in Old English: a lexical approach • Raquel Veá	216
From 'Contagion' to 'Infection': A Diachronic Lexicographical Analysis of Selected Medical Entries on Transmissible Diseases in 19th-Century British Medical Dictionaries • Alessandra Vicentini	219
Bacelar – An Enlightenment Equivocated Lexicographer • Alina Villalva, Laura do Carmo & Esperança Cardeira	221
Unique old Czech interjections in scribal additions and colophons • Kateřina Voleková & Hana Kreisingerová.....	223
Profiling an immigrant dictionary • Jelena Vujić & Jelena Filipović	225
Bad teeth? Chew pears!: Tracing fruit in legacy dictionaries • Geoffrey Williams	228
Evaluation of EFL dictionaries with Reference to their Development, Key Dictionaries and Features • Shigeru Yamada	229
Buchanan's pronunciation dictionaries (1757a, 1757b and 1766): a comparative study • Franck Zumstein.....	231
Symposium ARIANE/MÉTALEX – Le dictionnaire numérique dans tous ses états	234
Le dictionnaire numérique dans tous ses états – Introduction • Anaïs Chambat, Mariadomenica Lo Nostro & Nathalie Rousseau	235
Le Musée Virtuel des Dictionnaires en quête d'expansion(s) • Luc Massip & Marine Delaborde	237
La Dicothèque: un outil pour l'exploration pluridimensionnelle des dictionnaires • Florian Cuny, Lucas Lévêque & Noé Gasparini	239
Le Dictionnaire du français scientifique médiéval, côté rédacteur et côté utilisateur • Cécile Rochelois.....	241
Le dictionnaire numérique de la Ferme générale : répondre à une carence historiographique en proposant une pluralité de portes d'entrée • Thomas Boullu.....	243
Les dictionnaires universels et les encyclopédies du XVIIIe siècle à l'âge du numérique • Denis Vigier, Ludovic Moncla, Thierry Joliveau & Tatiana Lesnova	245
El Diccionario Azcarate de terminología artística (DAZCARTE)	248
Posters.....	262
Structural complexity in lexicographical resources of Indian English • Rita Calabrese.....	263



Pragmaticalization as reflected in the entries of Hungarian explanatory dictionaries from 1862 to 2022 • Éva Dömötör..... 265

The Change of Compounding in Taiwanese • Hui-chi Lee..... 268

Bridging 17th and 18th Century Estonian and LLMs: Unlocking Historical Dictionaries • Tiina Paet, Madis Jürviste & Sven-Erik Soosaar..... 271

Pigneau de Béhaine’s Dictionarium anamitico-latinum within the context of the early modern missionary dictionaries • Ondřej Pazdírek 274

Quel statut pour les néologismes générés par l’IA? • Cécile Poix & Natalya Shevchenko.... 275

The Emoluments Clause in the United States Constitution, Donald Trump, and Historical Dictionaries • Rebecca Shapiro 277

Gastronomy, flora and fauna on selected pages of Miklós Liskai’s French–German–Hungarian vocabulary list from 1749 • Gábor Tillinger 279

Corpus lexicography with focus on short-term diachronic perspective of phraseological variantivity in legal discourse • Edyta Więćławska & Bożena Kochman-Haładaj 282

Index of Authors 285

A..... 286

B..... 286

C..... 286

D..... 286

F..... 287

G..... 287

H..... 288

J..... 288

K..... 288

L..... 288

M..... 289

N..... 289

P..... 290

Q..... 290

El Diccionario Azcárate de
terminología artística
(DAZCARTE)

Modelos de lexicogénesis de términos de la danza en el Siglo de Oro español

Engracia Rubio-Perea
Universidad de Málaga, Spain

Mi comunicación se inscribe en el proyecto de investigación «El 'Diccionario Azcárate de terminología artística' (DAZCARTE): Implementación en la red como herramienta fundamental para el conocimiento de la historia del léxico» (PID2023-146172NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España. Este proyecto forma parte de las actividades investigadoras promovidas por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y tiene como objetivo principal la recopilación, análisis y divulgación del léxico relacionado con las artes, atendiendo especialmente a los mecanismos de formación terminológica y a la historia semántica de los términos.

En el marco de este proyecto, mi propuesta se centra en el análisis de los patrones de formación de la terminología relacionada con la danza, tomando como base el *Discursos sobre el arte del dançado (1642)* de Juan de Esquivel, considerado el primer tratado sobre esta disciplina publicado en España. Este texto constituye una fuente pionera para el estudio del léxico de la danza en el Siglo de Oro, permitiendo identificar tanto los mecanismos internos de formación de palabras como los fenómenos de adaptación léxica desde otras lenguas.

El carácter filológico del estudio radica en la distinción entre términos creados por derivación y composición propias del español –como *cabriolas* o *cuatropeado*– y aquellos adaptados o calcos de otras lenguas, principalmente el italiano y el francés, que tuvieron una notable influencia en la danza barroca. Este análisis permite establecer familias léxicas que muestran cómo se estructuró el vocabulario técnico de esta disciplina, así como los procesos semánticos que han llevado a la consolidación de ciertos términos en el español moderno.

Para el desarrollo de esta investigación, se han empleado corpus históricos y diccionarios etimológicos como herramientas fundamentales. En particular, se han identificado tres patrones principales de formación léxica en el tratado de Esquivel: (1) la derivación, principalmente a partir de verbos de movimiento, como en *cargado*; (2) la composición mediante la creación de formas complejas, compuestos sintagmáticos como *vuelta de pecho*; y (3) la adaptación de términos extranjeros, como *campanela*, que se incorporan al español con modificaciones fonéticas y semánticas.



Entre los objetivos específicos de esta comunicación se encuentran: (1) ilustrar cada uno de estos patrones con ejemplos extraídos del tratado de Esquivel, documentando la primera aparición de cada término; (2) mostrar la evolución semántica y funcional de estos términos en la tradición de la danza; (3) destacar la importancia de los textos como fuentes primarias para el estudio de la terminología histórica de la danza; y (4) ofrecer un análisis interdisciplinar que combine perspectivas filológicas e históricas, subrayando la relevancia de los estudios lexicográficos en el ámbito de las artes.

En conclusión, el análisis del vocabulario del Discursos sobre el arte del dançado no solo contribuye al conocimiento de la historia del léxico artístico, sino que también permite comprender mejor la interacción entre lengua, cultura y práctica artística en el contexto del Siglo de Oro español.

Keywords: lexicología, léxico especializado, lexicogénesis, danza, Siglo de Oro